

No. 21222

BRAZIL
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation regarding the Industrial Port Complex to be established at Suape, in Pernambuco. Brasília, 3 August 1982

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

BRÉSIL
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération technique relative au complexe portuaire industriel à créer à Suape, dans l'État de Pernambouc. Brasília, 3 août 1982

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING
THE INDUSTRIAL PORT COMPLEX TO BE ESTABLISHED AT
SUAPE, IN PERNAMBUCO

I

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

3 de agosto de 1982

FPN No. 1

Your Excellency,

With reference to the provisions of the Agreement between our two Governments dealing with Technical Co-operation and dated 18 January 1968,² I have the honour to propose to Your Excellency the following supplementary arrangements on Co-operation with regard to the Industrial Port Complex to be established at Suape, in the State of Pernambuco.

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will jointly support, through the Suape Special Secretariat in the Government of the State of Pernambuco, a technical co-operation project to establish a Port and Industrial Complex.

II. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively, have designated as executive bodies for the project the Secretaria Extraordinária para Assuntos de Suape (Suape Special Secretariat), of the State of Pernambuco, and Davy International Projects Limited, London.

III. The project to be implemented will last for three years, and will cover the following sectors:

- (i) Alcohol chemistry: through identification of specific ethanol derived products which may be produced viably at Suape, and also through consultancy to the alcohol industries to be established in the State of Pernambuco;
- (ii) Systems engineering: identifying as the planning and operational instrument a mathematical model which reflects the inter-relationship of traffic volumes and patterns in the various stages of development of Suape, to enable forecasts to be made for road and rail demand for freight, and freight handling and storage;
- (iii) Pollution control: in order to provide the Suape administration with the data and knowledge enabling them to seek and obtain from research and production bodies of both countries the most modern and practical methods and means of pollution control; and

¹ Came into force on 3 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

(iv) Specific consultancy:

- (a) Within the context of the existing master plan: in order to develop and apply criteria for land infrastructure use, to establish a complete range of standards applicable to the building of ports and to industrial installations; and
- (b) For the advertising abroad of the Suape Port and Industrial Complex.

IV. Contributions to be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be:

- (i) Making available for the project up to 8 British specialists including associated services in Great Britain, not exceeding a total of 100 man-weeks. These specialists will spend up to six months at the project and the British side will pay £28,000 towards their costs; the specialists will work within the fields of Chemical Engineering (specialisation in ethanol and by-products), Urban and Industrial Planning, Planning of Harbours, Systems Engineering, Environmental Planning and Chemical Engineering (specialisation in pollution control and environmental protection); and
- (ii) Providing consultancy for a period of three consecutive years to the authorities of the Suape Port and Industrial Complex in the promotion of the industrial development of the Complex and in advertising it abroad. The cost of this consultancy will not exceed £84,000.

V. Contributions to be made by the Government of the Federative Republic of Brazil will be:

- (i) At Federal level, through the competent sectors, exempting from taxes levied by Brazilian legislation the contribution due from the British specialists during their activities on the project, as provided in Article IV(b) of the Technical Co-operation Agreement;
- (ii) At State level, through the executive body designated in Section II:
 - (a) Providing Brazilian counterparts to the British specialists referred to in Section IV(i) above;
 - (b) Making a Cruzeiro contribution, to the equivalent of £72,000, to the costs of the services provided by the British specialists referred to in Section IV(i) above;
 - (c) Making a Cruzeiro contribution, equivalent to £40,000, for travel on international and Brazilian domestic services and accommodation and appropriate subsistence for the British specialists working on the project during the life of this Arrangement.

VI. Use of the financial contribution by the Brazilian executive body:

The two Governments accept that the resources of the Brazilian contribution provided in Section V(ii)(b) of this Arrangement will not be transferred from Brazil.

VII. Execution of the project:

The executive bodies designated in Section II of this Arrangement will settle, by means of a contract and in accordance with the provisions of this Arrangement, the details of implementation of the project, including the length of each specific consultancy.

VIII. Monitoring of the project:

The Governments signatory to this Arrangement will inform each other periodically of the amounts of contribution spent and of the results attained in the execution of this project.

IX. Neither Government will incur any responsibility or financial liability in the event of either of the executive bodies designated in Section II of this Arrangement not implementing the project in the manner described above.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect will place on record the understanding reached between our two Governments on the matters referred to therein which will come into operation on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

G. W. HARDING
Her Majesty's Ambassador

Sua Excelência Sr. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
Palácio do Itamaraty
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de agosto de 1982

DCOPT/106/644.(B46)(F27)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota FPN nº 1 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência às disposições do Acordo sobre Cooperação Técnica, de 18 de janeiro de 1968, celebrado entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Ajuste Complementar sobre a cooperação a ser desenvolvida no âmbito da implantação do Complexo Industrial-Portuário de Suape, no Estado de Pernambuco.

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte apoiarão, conjuntamente, através da Secretaria Extraordinária do Governo do Estado de Pernambuco para Assuntos de Suape, um projeto de cooperação técnica para apoio à implantação do Complexo Industrial-Portuário de Suape.

II. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte designaram, respectivamente, como entidades executoras do projeto, a Secretaria Extraordinária para Assuntos de Suape, do Governo do Estado de Pernambuco, e a Davy International Projects Limited, London.

III. O projeto a ser implementado terá uma duração de três anos e abrangerá os seguintes setores:

1. Química do Álcool, através da identificação do etanol específico e dos produtos derivados, cuja produção seja viável em Suape, bem como por meio da assessoria às indústrias de álcool a serem implantadas no Estado de Pernambuco;
2. Engenharia de Sistemas, identificando, como instrumento de planejamento e operação, um modelo matemático que reflita o inter-relacionamento de volumes de tráfego e normas nas diferentes etapas de desenvolvimento de Suape, para que se possam prever as demandas rodoviária e ferroviária de carga, bem como de seu manejo e armazenamento;

IX. Nenhum dos Governos signatários deste Ajuste terá qualquer responsabilidade ou incorrerá em qualquer ônus financeiro, caso as entidades executoras, mencionadas no Item II, decidam não implementar o projeto nos termos ora ajustados.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a IX, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, renovar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor George William Harding
Embaixador do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

3 August 1982

DCOPT/106/644.(B46)(F27)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note FPN No. 1, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. George William Harding
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland